

**30 Mayıs 2006, Salı**  
**Sayı: 26183**

## **MİLLETLERARASI ANDLAŞMA**

### **Karar Sayısı : 2006/10402**

"Belediyelerde Altyapı Programı IV" başlıklı projeye 60.000.000 Avro tutarında kredi ile 1.848.877,10 Avro tutarında hibe ve "Küçük Ölçekli İşletmelerin Desteklenmesi" başlıklı projeye 2.000.000 Avro tutarında hibe sağlanmasına ilişkin olarak Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Almanya Federal Cumhuriyeti Hükümeti arasında 11/4/2006 tarihinde Ankara'da imzalanan ekli Mali İşbirliği Anlaşması'nın yürürlüğe girmesi; Devlet Bakanlığı'nın 20/4/2006 tarihli ve 20766 sayılı yazısı üzerine, 28/3/2002 tarihli ve 4749 sayılı Kanunun 7 nci maddesine göre, Bakanlar Kurulu'na 2/5/2006 tarihinde kararlaştırılmıştır.

**Ahmet Necdet SEZER**  
**CUMHURBAŞKANI**

Recep Tayyip ERDOĞAN  
Başbakan

A. GÜL Dışişleri Bak. ve Başb. Yrd.	A. ŞENER Devlet Bak. ve Başb. Yrd.	M. A. ŞAHİN Devlet Bak. ve Başb. Yrd.	B. ATALAY Devlet Bakanı
A. BABACAN Devlet Bakanı	M. AYDIN Devlet Bakanı	N. ÇUBUKÇU Devlet Bakanı	F. N. ÖZAK Devlet Bakanı V.
C. ÇİÇEK Adalet Bakanı	M. V.GÖNÜL Milli Savunma Bakanı	A.AKSU İçişleri Bakanı	K. UNAKITAN Maliye Bakanı
H. ÇELİK Milli Eğitim Bakanı	F. N.ÖZAK Bayındırlık ve İskan Bakanı	R.AKDAĞ Sağlık Bakanı	B. YILDIRIM Ulaştırma Bakanı
M. M. EKER Tarım ve Köyşleri Bakanı	M. BAŞESGİOĞLU Çalışma ve Sos. Güv. Bakanı	A. COŞKUN Sanayi ve Ticaret Bakanı	
M.H.GÜLER Enerji ve Tabii Kaynaklar Bakanı	H. ÇELİK Kültür ve Turizm Bakanı V.	O. PEPE Çevre ve Orman Bakanı	

### **TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ VE ALMANYA FEDERAL CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ ARASINDA 2004 YILI MALİ İŞBİRLİĞİ ANLAŞMASI**

#### **Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Almanya Federal Cumhuriyeti Hükümeti**

Almanya Federal Cumhuriyeti ve Türkiye Cumhuriyeti arasındaki mevcut dostane ilişkilerin anlayışı içinde, bu dostane ilişkilerin ortak mali işbirliğiyle güçlendirilmesi ve yoğunlaştırılması arzusuyla, bu ilişkilerin sürdürülmesinin işbu anlaşmanın temelini oluşturduğu bilinciyle, Türkiye Cumhuriyeti'ndeki sosyal ve iktisadi kalkınmaya katkıda bulunmak amacıyla, 22 – 23 Kasım 2004 tarihli Hükümetlerarası Müzakerelere atıfta bulunarak, aşağıdaki hususları kararlaştırmışlardır:

#### **MADDE 1**

(1) Almanya Federal Cumhuriyeti Hükümeti, Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti'nin Frankfurt am Main'daki Kreditanstalt für Wiederaufbau'dan aşağıda belirtilen projeler için, projelerin desteklenmeye değer olduğu tespit edildikten sonra, toplam 3.848.877,10 EURO'ya kadar (yazıyla: üç milyon sekizyüzkırksekizbin sekizyüzyetmişyedi 10/100 Euro) finansman katkısı almasını sağlayacaktır:

1. "Belediyelerde Altyapı Programı IV" başlıklı proje için yan tedbirler için en fazla 1.848.877,10 EURO (yazıyla: bir milyon sekizyüzkırksekizbin sekizyüzyetmişyedi 10/100 Euro)

2. "Küçük Ölçekli İşletmelerin Desteklenmesi" başlıklı proje için yan tedbirler için en fazla 2.000.000,- EURO (yazıyla: iki milyon Euro).

(2) Almanya Federal Cumhuriyeti Hükümeti, Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti'nin "Belediyelerde Altyapı Programı IV" başlıklı proje için resmi mali işbirliği çerçevesinde, projenin kalkınma politikaları açısından desteklenmeye değer olduğu tespit edildikten sonra ve kredi sözleşmelerinin uygulanmasıyla ilgili esasların mevcudiyeti halinde, KfW'nin en fazla

60.000.000,- EURO (yazıyla: altmış milyon Euro) tutarında karma kredisini almasını sağlayacaktır. Bu projenin yerine başka bir proje gerçekleştirilemez.

(3) 1. fıkrada anılan projelerin yerine Almanya Federal Cumhuriyeti Hükümetiyle Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti'nin mutabakatıyla başka projeler gerçekleştirilebilir.

(4) Almanya Federal Cumhuriyeti Hükümeti'nin ilerki bir tarihte Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti'ne Kreditanstalt für Wiederaufbau kanalıyla 1. ve 2. fıkralarda anılan projelerin hazırlığı için başka kredi veya finansman katkıları veya 1. ve 2. fıkralarda anılan projelerin sürdürülmesi veya desteklenmesi için gerekli yan tedbirler için başka finansman katkıları sağlaması halinde bu Anlaşma yine uygulanacaktır.

(5) 1. fıkranın 1. ve 2. bendinde anılan hazırlık ve yan tedbirler için sağlanan finansman katkıları, bu tür tedbirler için kullanılmaması durumunda krediye dönüştürülür.

## **MADDE 2**

1. maddede belirtilen meblağların kullanımı, bu meblağların tahsisi için geçerli koşullar ve sipariş usulü, Kreditanstalt für Wiederaufbau ile krediyi ve finansman katkılarını alan taraflar arasında akdedilecek ve Almanya Federal Cumhuriyeti'nde geçerli mevzuata tabi anlaşmalarla belirlenecektir.

1. maddenin 1. fıkrasının 1. ve 2. bentlerinde belirtilen meblağlara dair taahhüt, ilgili kredi ve finansman anlaşmalarının, 7 yıl içinde akdedilmemesi halinde iptal edilir. Bu süre bu meblağlar için 31 Aralık 2011 tarihinde sona ermektedir.

## **MADDE 3**

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti, Kreditanstalt für Wiederaufbau'u 2. maddede anılan anlaşmaların akdedilmesi ve uygulanması bağlamında Türkiye Cumhuriyeti'nde alınan tüm vergi ve resimlerden muaf tutacaktır.

## **MADDE 4**

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti, kredi ve finansman katkılarının verilmesi bağlamında deniz, kara veya hava yoluyla kişi ve malların nakledilmesi halinde, yolcuların ve malları gönderen tarafların nakliye şirketlerini serbestçe seçebilmelerine izin verecek ve Almanya'da yerleşik nakliye şirketlerinin eşit koşullarda katılmalarını engelleyecek veya zorlaştıracak önlemler almayacaktır. Gerekliği takdirde bu nakliye şirketlerinin katılmaları için gerekli izni verecektir.

## **MADDE 5**

(1) Almanya Federal Cumhuriyeti Hükümeti ile Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti arasında 5 Kasım 1992 tarihinde "Orhaneli Desülfürizasyon Tesisi" projesine ilişkin Mali İşbirliği Anlaşması kapsamında öngörülen kredi 2.992.246,84 EURO (yazıyla: iki milyon dokuzyüzdoksanikibin ikiyüzkırkaltı 84/100 Euro) ile yeniden programlanacak ve 1. maddenin 2. fıkrasında anılan "Belediyelerde Altyapı Programı IV" başlıklı proje için, bu projenin desteklenmeye değer olduğu tespit edildikten sonra kullanılacaktır.

(2) Almanya Federal Cumhuriyeti Hükümeti ile Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti arasında 20 Temmuz 1994 ve 15 Aralık 1995 tarihlerinde "Türkî Cumhuriyetlerde Türk İşletmelerinin Desteklenmesi" projesine ilişkin Mali İşbirliği Anlaşması kapsamında öngörülen kredi 2.914.403,70 EURO (yazıyla: iki milyon dokuzyüzondörtbin dört yüzüç 70/100 Euro) ile yeniden programlanacak ve 1. maddenin 2. fıkrasında anılan "Belediyelerde Altyapı Programı IV" başlıklı proje için, bu projenin desteklenmeye değer olduğu tespit edildikten sonra kullanılacaktır.

(3) Almanya Federal Cumhuriyeti Hükümeti ile Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti arasında 21 Ekim 1999 tarihinde "Isparta Katı Atık Yönetimi" başlıklı projeye ilişkin Mali İşbirliği Anlaşması kapsamında öngörülen kredi 7.925.024,16 EURO (yazıyla: yedi milyon dokuzyüzyirmibeşbin yirmidört 16/100 Euro) ile yeniden programlanacak ve 1. maddenin 2. fıkrasında anılan "Belediyelerde Altyapı Programı IV" başlıklı proje için, bu projenin desteklenmeye değer olduğu tespit edildikten sonra kullanılacaktır.

(4) Almanya Federal Cumhuriyeti Hükümeti ile Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti arasında 15 Aralık 1995 tarihinde "Ankara Arıtma Tesisi" projesi için yan tedbirlere ilişkin Mali İşbirliği kapsamında öngörülen finansman katkısı 17.202,40 EURO (yazıyla: onyed bin ikiyüziki 40/100 Euro) ile yeniden programlanacak ve 1. maddenin 2. fıkrasında anılan "Belediyelerde Altyapı Programı IV" başlıklı proje için, bu projenin desteklenmeye değer olduğu tespit edildikten sonra kullanılacaktır.

(5) Bunun yanı sıra Almanya Federal Cumhuriyeti Hükümeti ile Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti arasında 5 Kasım 1992, 20 Temmuz 1994, 15 Aralık 1995 ve 21 Ekim 1999 tarihlerinde Mali İşbirliği kapsamında imzalanan Anlaşmaların hükümleri "Belediyelerde Altyapı Programı IV" başlıklı proje için ve 1. maddenin 1. fıkrasının 1. ve 2. bentlerinde anılan yan tedbirler için de geçerlidir.

#### **MADDE 6**

Bu Anlaşma, Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti'nin Almanya Federal Cumhuriyeti Hükümeti'ne Anlaşma'nın yürürlüğe girmesi için gerekli milli vecibelerin yerine getirildiğini bildirdiği tarihte yürürlüğe girer. Bu bildirimin alındığı tarih esas alınacaktır.

11 Nisan 2006 tarihinde Ankara'da Almanca, Türkçe ve İngilizce dillerinde ikişer nüsha olarak düzenlenmiş olup her biri bağlayıcıdır. Almanca ve Türkçe metinlerin farklı yorumu halinde İngilizce nüsha esas alınacaktır.

Türkiye Cumhuriyeti  
Hükümeti adına

Almanya Federal Cumhuriyeti  
Hükümeti adına

Agreement  
between  
the Government of the Republic of Turkey  
and  
the Government of the Federal Republic of Germany  
concerning Financial Cooperation  
in 2004  
The Government of the Republic of Turkey  
and  
the Government of the Federal Republic of Germany

in the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Republic of Turkey,

desiring to strengthen and intensify those friendly relations through financial cooperation in a spirit of partnership,

aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement. intending to contribute to social and economic development in the Republic of Turkey, referring to the intergovernmental negotiations held on 22 and 23 November 2004, have agreed as follows:

#### Article 1

(1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Turkey to obtain from the KfW, Frankfurt am Main, financial contributions totalling up to EUR 3,848,877.10 (three million eight hundred and fortyeight thousand eight hundred and seventy-seven euro and ten cent) for the following projects:

1. attendant measure for the project Municipal Infrastructure Programme IV up to EUR 1,848,877.10 (one million eight hundred and forty-eight thousand eight hundred and seventy-seven euro and ten cent),

2. attendant measure for the project Introduction of Micro-Finance Services in the Private Sector up to EUR 2,000,000 (two million euro), if on examination they have been found eligible for promotion.

(2) The Government of the Federal Republic of Germany shall moreover enable the Government of the Republic of Turkey to obtain from the KfW a composite loan of up to EUR 60,000,000 (sixty million euro), which shall be granted within the framework of official development cooperation, for the project Municipal Infrastructure Programme IV. if on examination it has been found eligible for promotion within the context of development cooperation and if the prerequisites for implementation in loan agreements are fulfilled. The project may not be replaced by other projects.

(3) The projects specified in paragraph (1) above may be replaced by other projects provided the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Turkey so agree.

(4) This Agreement shall also apply if, at a later date, the Government of the Federal Republic of Germany enables the Government of the Republic of Turkey to obtain from the KfW further loans or financial contributions for the preparation of the projects specified in paragraphs (1) and (2) above or further financial contributions for attendant measures necessary to implement and support the projects specified in paragraphs (1) and (2) above.

(5) Financial contributions for preparatory and attendant measures pursuant to paragraph (1) 1 and 2 shall be converted into loans in the event that they are not used for such measures.

#### Article 2

The utilization of the amounts specified in Article 1 of this Agreement and the terms and conditions on which they are made available, as well as the procedure for awarding contracts, shall be governed by agreements to be

concluded between the KfW and the recipients of the loans and financial contributions, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

The commitment to grant the amounts specified in Article 1 (1) 1 and 2 shall lapse if the relevant loan/financing agreements are not concluded within a period of seven years. For the specified amounts the deadline shall be 31 December 2011.

#### Article 3

The Government of the Republic of Turkey shall exempt the KfW from all taxes and other public charges levied in the Republic of Turkey in connection with the conclusion and implementation of the agreements referred to in Article 2 above.

#### Article 4

The Government of the Republic of Turkey shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea, land or air of persons and goods as results from the granting of the loans and financial contributions, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation on equal terms of transport enterprises having their place of business in the Federal Republic of Germany and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

#### Article 5

(1) An amount of EUR 2,992,246.84 (two million nine hundred and ninety-two thousand two hundred and forty-six euro and eighty-four cent) from the loan envisaged for the project Flue-Gas Desulphurization Plant Orhaneli in the Agreement of 5 November 1992 between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Turkey concerning Financial Cooperation shall be reprogrammed and used for the project Municipal Infrastructure Programme IV specified in Article 1 (2). if on examination the project has been found eligible for promotion.

(2) An amount of EUR 2,914,403.70 (two million nine hundred and fourteen thousand four hundred and three euro and seventy cent) from the loan envisaged for the project Promotion of Turkish Enterprises in Turk States in the Agreements of 20 July 1994 and 15 December 1995 between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Turkey concerning Financial Cooperation shall be reprogrammed and used for the project Municipal Infrastructure Programme IV specified in Article 1 (2), if on examination the project has been found eligible for promotion.

(3) An amount of EUR 7,925,024.16 (seven million nine hundred and twenty-five thousand and twenty-four euro and sixteen cent) from the loan envisaged for the project Solid Waste Management Isparta in the Agreement of 21 October 1999 between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Turkey concerning Financial Cooperation shall be reprogrammed and used for the project Municipal Infrastructure Programme IV specified in Article 1 (2), if on examination the project has been found eligible for promotion.

(4) An amount of EUR 17.202,40 (seventeen thousand two hundred and two euro and forty cent) from the financial contribution envisaged for an attendant measure for the project Central Treatment Plant Ankara in the Agreement of 15 December 1995 between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Turkey concerning Financial Cooperation shall be reprogrammed and used for the project Municipal Infrastructure Programme IV specified in Article 1 (2), if on examination the project has been found eligible for promotion.

(5) In all other respects the provisions of the Agreements of 5 November 1992, 20 July 1994, 15 December 1995 as well as 21 October 1999 between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Turkey concerning Financial Cooperation shall apply to the project

Municipal Infrastructure Programme IV and to the attendant measures referred to in Article 1 (I) 1 and 2.

#### Article 6

This Agreement shall enter into force on the date on which the Government of the Republic of Turkey has informed the Government of the Federal Republic of Germany that the national requirements for such entry into force have been fulfilled. The relevant date shall be the day on which the notification is received.

Done at Ankara on 11 April 2006 in duplicate in the German, Turkish and English languages, all three texts being authentic. In case of divergent interpretations of the German and Turkish texts, the English text shall prevail.

For the Government of the  
Republic of Turkey

For the Government of the  
Federal Republic of Germany

Abkommen  
zwischen  
der Regierung der Republik Türkei  
und  
der Regierung der Bundesrepublik Deutschland

über  
Finanzielle Zusammenarbeit 2004

Die Regierung der Republik Türkei  
und

die Regierung der Bundesrepublik Deutschland -

in Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Türkei,

in dem Wunsch, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

in dem Bewusstsein, dass die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Republik Türkei beizutragen,

unter Bezugnahme auf die Regierungsverhandlungen vom 22. bis 23. November 2004 -  
sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

- (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Türkei, von der KfW, Frankfurt am Main, Finanzierungsbeiträge bis zu insgesamt 3.848.877,10 EUR (in Worten: drei Millionen achthundertachtundvierzigtausendachthundertsiebenundsiebzig Euro zehn Cent) für die nachfolgend genannten Vorhaben zu erhalten:
  1. Begleitmaßnahme zum Vorhaben "Programm Kommunale Infrastruktur IV" von bis zu 1.848.877,10 EUR (in Worten: eine Million achthundertachtundvierzigtausendachthundertsiebenundsiebzig Euro zehn Cent),
  2. Begleitmaßnahme zum Vorhaben "Förderung von Kleinunternehmen" von bis zu 2.000.000,-- EUR (in Worten: zwei Millionen Euro),  
wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit der Vorhaben festgestellt worden ist.
- (2) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Türkei darüber hinaus, für das Vorhaben "Programm Kommunale Infrastruktur IV" ein Verbunddarlehen der KfW, das im Rahmen der öffentlichen Entwicklungszusammenarbeit gewährt wird, von bis zu 60.000.000,-- EUR (in Worten: sechzig Millionen Euro) zu erhalten, wenn nach Prüfung die entwicklungspolitische Förderungswürdigkeit des Vorhabens festgestellt worden ist und die Grundlagen für die Umsetzung in Darlehensverträge vorliegen. Das Vorhaben kann nicht durch andere ersetzt werden.

- (3) Die in Absatz 1 bezeichneten Vorhaben können im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung Republik Türkei durch andere Vorhaben ersetzt werden.
- (4) Falls die Regierung der Bundesrepublik Deutschland es der Regierung der Republik Türkei zu einem späteren Zeitpunkt ermöglicht, weitere Darlehen oder Finanzierungsbeiträge zur Vorbereitung der in Absatz 1 und Absatz 2 genannten Vorhaben oder weitere Finanzierungsbeiträge für notwendige Begleitmaßnahmen zur Durchführung und Betreuung der in Absatz 1 und Absatz 2 genannten Vorhaben von der KfW zu erhalten, findet dieses Abkommen ebenfalls Anwendung.
- (5) Finanzierungsbeiträge für Vorbereitungs- und Begleitmaßnahmen nach Absatz 1 Nummern 1 und 2 werden in Darlehen umgewandelt, wenn sie nicht für solche Maßnahmen verwendet werden.

#### Artikel 2

Die Verwendung der in Artikel 1 genannten Beträge, die Bedingungen, zu denen sie zur Verfügung gestellt werden, sowie das Verfahren der Auftragsvergabe bestimmen die zwischen der KfW und den Empfängern der Darlehen und der Finanzierungsbeiträge zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

Die in Artikel 1 Absatz 1 Nummern 1 und 2 genannten Beträge entfallen, soweit nicht innerhalb einer Frist von sieben Jahren die entsprechenden Darlehens- beziehungsweise Finanzierungsverträge geschlossen wurden. Für diese Beträge endet die Frist mit Ablauf des 31. Dezember 2011.

#### Artikel 3

Die Regierung der Republik Türkei stellt die KfW von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluss und Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in der Republik Türkei erhoben werden.

#### Artikel 4

Die Regierung der Republik Türkei überlässt bei den sich aus der Darlehensgewährung und der Gewährung der Finanzierungsbeiträge ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See-, Land- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in der Bundesrepublik Deutschland ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

#### Artikel 5

- (1) Das im Abkommen vom 5. November 1992 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Türkei über Finanzielle Zusammenarbeit für das Vorhaben "Rauchgasentschwefelungsanlage Orhaneli" vorgesehene Darlehen wird mit einem Betrag von 2.992.246,84 EUR (in Worten: zwei Millionen neunhundertzweiundneunzigtausendzweihundertsechundvierzig Euro vierundachtzig Cent) reprogrammiert und für das in Artikel 1 Absatz 2 erwähnte Vorhaben "Programm Kommunale Infrastruktur IV" verwendet, wenn nach Prüfung dessen Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist.



- (2) Die in den Abkommen vom 20. Juli 1994 und 15. Dezember 1995 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Türkei über Finanzielle Zusammenarbeit für das Vorhaben "Förderung türkischer Unternehmen in Turkstaaten" vorgesehenen Darlehen werden mit einem Betrag von 2.914.403,70 EUR (in Worten: zwei Millionen neunhundertvierzehntausendvierhundertdrei Euro siebzig Cent) reprogrammiert und für das in Artikel 1 Absatz 2 erwähnte Vorhaben "Programm Kommunale Infrastruktur IV" verwendet, wenn nach Prüfung dessen Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist.
- (3) Das im Abkommen vom 21. Oktober 1999 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Türkei über Finanzielle Zusammenarbeit für das Vorhaben "Abfallwirtschaft Isparta" vorgesehene Darlehen wird mit einem Betrag von 7.925.024,16 EUR (in Worten: sieben Millionen neunhundertfünfundzwanzigtausendvierundzwanzig Euro sechzehn Cent) reprogrammiert und für das in Artikel 1 Absatz 2 erwähnte Vorhaben "Programm Kommunale Infrastruktur IV" verwendet, wenn nach Prüfung dessen Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist.
- (4) Der im Abkommen vom 15. Dezember 1995 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Türkei über Finanzielle Zusammenarbeit für eine Begleitmaßnahme zum Vorhaben "Zentralkläwerk Ankara" vorgesehene Finanzierungsbeitrag wird mit einem Betrag von 17.202,40 EUR (in Worten: siebzehntausendzweihundertzwei Euro vierzig Cent) reprogrammiert und für das in Artikel 1 Absatz 2 erwähnte Vorhaben "Programm Kommunale Infrastruktur IV" verwendet, wenn nach Prüfung dessen Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist.
- (5) Im Übrigen gelten die Bestimmungen der Abkommen vom 5. November 1992, 20. Juli 1994, 15. Dezember 1995 sowie 21. Oktober 1999 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Türkei über Finanzielle Zusammenarbeit auch für das Vorhaben "Programm Kommunale Infrastruktur IV" und die in Artikel 1 Absatz 1 Nummern 1 und 2 genannten Begleitmaßnahmen.

#### Artikel 6

Dieses Abkommen tritt an dem Tag in Kraft, an dem die Regierung der Republik Türkei der Regierung der Bundesrepublik Deutschland mitgeteilt hat, dass die innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten erfüllt sind. Maßgebend ist der Tag des Eingangs der Mitteilung.

Geschehen zu Ankara am 11. April 2006 in zwei Urschriften, jede in deutscher, türkischer und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung des deutschen und des türkischen Wortlauts ist der englische Wortlaut maßgebend.

Für die Regierung der  
Republik Türkei

Für die Regierung der  
Bundesrepublik Deutschland